

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1978

Ausgegeben am 9. März 1978

39. Stück

127. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Spanischen Regierung über den Personenverkehr
128. Abkommen zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits und dem Ministerium für Industrie und Handel und dem Ministerium für Finanzen der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal andererseits über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

127.

### ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES- REGIERUNG UND DER SPANISCHEN REGIERUNG ÜBER DEN PERSONENVERKEHR

#### ARTIKEL 1

Österreichischen Staatsbürgern wird die sichtsvermerksfreie Einreise nach Spanien für einen nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt bis zu drei Monaten gestattet, wenn sie Inhaber eines der nachfolgenden Reisedokumente sind:

- gültiger oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufener gewöhnlicher Reisepaß,
- gültiger Diplomatenpaß,
- gültiger Dienstpaß,
- gültiger Personalausweis,
- gültiger Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu ersehen ist,
- gültiger Schifferausweis.

#### ARTIKEL 2

Spanischen Staatsangehörigen wird die sichtsvermerksfreie Einreise nach Österreich für einen nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt bis zu drei Monaten gestattet, wenn sie Inhaber eines der nachfolgenden Reisedokumente sind:

- gültiger oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufener gewöhnlicher Reisepaß,
- gültiger Diplomatenpaß,
- gültiger Dienstpaß,
- gültiger nationaler Personalausweis (documento nacional de identidad),

### CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO FEDERAL AUSTRIACO Y EL GOBIERNO ESPAÑOL SOBRE CIRCULACION DE PERSONAS

#### ARTICULO 1°

Podrán entrar en España, sin necesidad de visado, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve — consigo el ejercicio de un empleo, los súbditos austriacos, provistos de cualquiera de los siguientes documentos:

- Pasaporte ordinario válido o caducado desde menos de cinco años
- Pasaporte diplomático válido
- Pasaporte oficial válido
- Tarjeta nacional de identidad no caducada
- Pasaporte colectivo válido, acompañado de un documento oficial que acredite la identidad
- Libreta de navegación válida.

#### ARTICULO 2°

Podrán entrar en Austria, sin necesidad de visado, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve — consigo el ejercicio de un empleo, los súbditos españoles, — provistos de cualquiera de los siguientes documentos:

- Pasaporte ordinario válido o caducado desde menos de cinco años
- Pasaporte diplomático válido
- Pasaporte oficial válido
- Documento Nacional de Identidad no caducado

- e) gültiger Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu ersehen ist,  
f) gültiger Schifferausweis.

## ARTIKEL 3

(1) Inhaber österreichischer oder spanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung im Gebiet des anderen Staates ohne Sichtvermerk aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 1 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer oder spanischer Diplomaten- oder Dienstpässe sind.

## ARTIKEL 4

Dieses Abkommen befreit die österreichischen und spanischen Staatsbürger, die sich in Spanien bzw. in Österreich aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die geltenden Gesetze und Vorschriften des Aufenthaltslandes einzuhalten.

## ARTIKEL 5

Die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande Personen zu verweigern, die sie als unerwünscht ansehen.

## ARTIKEL 6

Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates jene Personen zurückzuübernehmen, deren sichtvermerksfreie Einreise in das Gebiet dieses anderen Vertragsstaates auf Grund eines der in den Artikeln 1 bzw. 2 erwähnten Reisedokumente gestattet worden ist, auch wenn diese Personen die Staatsangehörigkeit des Staates, in den die Rückkehr verlangt wird, nicht besitzen sollten.

## ARTIKEL 7

Mit Ausnahme des Artikels 6 kann jeder der beiden Vertragsstaaten die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder Gesundheit vorüber-

- e) Pasaporte colectivo válido, acompañado de un documento oficial que acredite la identidad  
f) Libreta de navegación válida.

## ARTICULO 3°

(1) Podrán permanecer en el territorio del otro Estado contratante, sin necesidad de visado, hasta que se termine su misión oficial, las personas provistas de pasaporte diplomático u oficial austriaco o español, que sean miembros de la Misión Diplomática o de una Representación Consular de uno de los Estados contratantes en el territorio del otro, o que sean representantes de uno de los Estados contratantes ante una Organización Internacional, que tenga su sede en el territorio del otro Estado contratante, o que pertenezcan a tal Organización como funcionarios.

(2) Durante la misión oficial de las personas mencionadas en el párrafo 1, también podrán permanecer en el territorio del otro Estado contratante, sin necesidad de visado, — sus familiares que convivan con ellos en el mismo domicilio, siempre que dichos familiares estén provistos de pasaportes diplomático u oficial austriaco o español.

## ARTICULO 4°

El presente Convenio no exime a los súbditos austriacos y españoles, que se encuentren, respectivamente, en España o en Austria, de la obligación de sujetarse a las Leyes y Disposiciones del Estado en el cual se encuentren.

## ARTICULO 5°

Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes se reservarán el derecho de rechazar la — entrada o estancia en su territorio de las personas que consideren indeseables.

## ARTICULO 6°

Cada uno de los Estados contratantes se compromete a admitir de nuevo, a petición del otro Estado contratante, a aquellas personas cuy entrada se permitió sin visado en el territorio de ese otro Estado en base a alguno de los documentos mencionados en los artículos primero y segundo, aún si dicha persona no fuera súbdito del Estado al cual pretende su vuelta.

## ARTICULO 7°

Con excepción del artículo sexto, cualquiera de ambos Estados contratantes puede suspender temporalmente la aplicación de la totalidad o de parte del presente Convenio, por causas

gehend ganz oder teilweise aussetzen. Sowohl die Aussetzung wie deren Aufhebung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

#### ARTIKEL 8

(1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Weg vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner außer Kraft.

#### ARTIKEL 9

Durch dieses Abkommen werden aufgehoben:

- a) der Notenwechsel zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Spanischen Regierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Österreich und Spanien vom 10. Juni 1959 <sup>1)</sup>,
- b) der Notenwechsel zwischen dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, und der Spanischen Botschaft in Wien über die Abänderung der Sichtvermerksbestimmungen für Diplomaten- und Dienstpaßinhaber vom 9. und 16. November 1956 <sup>2)</sup>.

GESCHEHEN ZU Wien, am 1. Feber 1978, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Pahr**

Für die Spanische Regierung:

**Oreja**

de seguridad, de orden público o de sanidad. Tanto la suspensión como su levantamiento deberán ser notificados inmediatamente al otro Estado contratante por escrito y por vía diplomática.

#### ARTICULO 8°

(1) El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta días de su firma.

(2) El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. Puede ser denunciado en cualquier momento, quedando sin efecto tres meses después de recibirse en el otro — Estado contratante la notificación escrita por vía diplomática.

#### ARTICULO 9°

Por el presente Convenio quedan derogados:

- a) El Canje de Notas, de 10 de junio de 1959, entre el Gobierno Federal Austriaco y el Gobierno Español, sobre supresión de visados.
- b) El Canje de Notas de fecha 9 y 16 de noviembre de 1956, entre la Cancillería Federal, Asuntos Exteriores y la Embajada de España en Viena, referente a las modificaciones de las disposiciones sobre visados para personas provistas de pasaporte diplomático u oficial.

Hecho en Viena el día 1 de Febrero de 1978, — en dos ejemplares e idiomas alemán y español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno Federal Austriaco:

**Pahr**

Por el Gobierno Español:

**Oreja**

Das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 8 Absatz 1 am 2. April 1978 in Kraft.

**Kreisky**

<sup>1)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 223/1959

<sup>2)</sup> Kundgemacht in BGBl. Nr. 241/1956

**A g r e e m e n t**

between the Federal Minister of Trade, Commerce and Industry and the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria, on the one hand,

and the Ministry of Industry and Commerce and the Ministry of Finance, His Majesty's Government of Nepal, on the other hand,

regarding the recognition of Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty

**Article 1**

The Ministry of Industry and Commerce and the Ministry of Finance, His Majesty's Government of Nepal, herewith certifies that the Department of Customs or the appropriate Customs Offices of His Majesty's Government of Nepal are authorized to issue Certificates of origin and of the handicraft production of goods for the purpose of importation into Austria duty-free or at reduced rates of duty.

**Article 2**

(1) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), the form and the substance of Certificates of origin and of the handicraft production of goods shall conform to the Form A used for the purposes of the Generalized System of Preferences.

(2) The Certificates shall contain the following additional statements:

- a) Additional declaration by the exporter (in box 7 of the said form):  
"All the above goods are handicraft products."
- b) Certification by the authorized agencies mentioned in Article 1 above (in box 4 of the said form):  
"It is hereby certified, on the basis of verifications carried out, that the goods described in this Certificate are handicraft products according to the Agreement between Austria and Nepal."

.....  
Place and date, signature and stamp of certifying agency"

(Übersetzung)

**A b k o m m e n**

zwischen dem Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich einerseits

und dem Ministerium für Industrie und Handel und dem Ministerium für Finanzen der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal andererseits

über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich

**Artikel 1**

Das Ministerium für Industrie und Handel und das Ministerium für Finanzen der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal bestätigen, daß das „Department of Customs“ oder die zuständigen „Customs Offices“ der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich ermächtigt sind.

**Artikel 2**

(1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen:

- a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):  
„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“
- b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stellen (in Spalte 4 des genannten Formblattes):  
„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Nepal sind.“

.....  
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“

(3) Handicraft products are understood to mean goods which are produced mainly by hand or by using exclusively hand- or foot-driven machines or tools only. The utilization of machine-made raw materials, in principle, does not exclude handicraft products from benefits accorded by Austrian law.

### Article 3

The Ministry of Finance, His Majesty's Government of Nepal, shall notify each change with regard to the Department of Customs or the appropriate Customs Offices of His Majesty's Government of Nepal as mentioned in Article 1 to the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria.

### Article 4

The Trade Promotion Centre, Kathmandu, shall render administrative assistance to the Austrian authorities, upon their request, in verifying the authenticity and accuracy of Certificates.

### Article 5

This Agreement shall enter into force ten weeks after signature; it shall be concluded for a period of two years. Its validity shall be extended annually without further procedure for the period of another year, unless either Contracting Party gives to the other a six months' written notice through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

DONE in two originals in the English language.

For the Federal Minister  
of Trade, Commerce and Industry  
of the Republic of Austria:

**Dr. Rudolf Willenpart**  
Director

For the Federal  
Minister of Finance  
of the Republic of Austria:

**Dr. Franz Manhart**  
Director

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

### Artikel 3

Das Ministerium für Finanzen der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal wird jede Änderung bezüglich des im Artikel 1 genannten „Department of Customs“ oder der zuständigen „Customs Offices“ der Regierung Seiner Majestät des Königs von Nepal dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

### Artikel 4

Das „Trade Promotion Centre“, Kathmandu, leistet bei der Prüfung der Echtheit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt zehn Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für den Bundesminister für  
Handel, Gewerbe und Industrie  
der Republik Österreich:

**Dr. Rudolf Willenpart**  
Ministerialrat

Für den Bundesminister  
für Finanzen der Republik  
Österreich:

**Dr. Franz Manhart**  
Ministerialrat

For the Ministry of  
Industry and Commerce and  
the Ministry of Finance,  
His Majesty's Government  
of Nepal:

Ishwari Lal Shrestha  
Secretary of the Ministry  
of Industry and Commerce

Vienna, 8 November 1977

Kathmandu, January 16, 1978

Für das Ministerium für  
Industrie und Handel und das  
Ministerium für Finanzen der  
Regierung Seiner Majestät  
des Königs von Nepal:

Ishwari Lal Shrestha  
Minister für Industrie  
und Handel

Wien, am 8. November 1977

Kathmandu, am 16. Jänner 1978

Das vorstehende Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 27. März 1978 in Kraft.

Kreisky

---

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 467,—, inklusive 8% Umsatzsteuer, für Inlands- und S 557,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 85 g inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 4,30 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.